

Сборник Практик  
Лонгчен Ньингтик

Устье, 2015

# Сборник Практик Лонгчен Ньингтик

Составление: Орджен Намдак Тонпа Дордже

Publisher imprint:

Toliman LLC

251 Harvard st. suite 11, Brookline, MA 02446

1.617.274.0635

Printed in Ukraine

Order a copy with worldwide delivery:

<https://balovstvo.me/prayer>

ISBN — 978-1-62540-054-3

© 2015

Toliman

© 2010-2015

Longchen Nyingthig Ukraine

# Contents

1	Мипам Ринпоче. Строфы к восьми благородным, приносящим удачу	5
2	Молитва мастерам линии передачи Лонгчен Ньингтик	8
3	Мипам Ринпоче Сокровищница Благословений: Садхана Будды Шакьямуни	14
3.1	Призывание . . . . .	14
3.2	Прибежище и бодхичитта . . . . .	15
3.3	Созерцание четырех безмерных . . . . .	15
3.4	Визуализация . . . . .	16
3.5	Рецитация . . . . .	20
3.6	Растворение . . . . .	21
4	Мипам Ринпоче Дождь Благословений: Гуру-йога Падмасамбхавы	23
4.1	Прибежище . . . . .	23
4.2	Бодхичитта . . . . .	23
4.3	Десять ветвей накопления заслуг . . . . .	24
4.4	Визуализация . . . . .	25
4.5	Семистрочная молитва . . . . .	28
4.6	Растворение . . . . .	29
5	Джигме Лингпа Океан Сиддхов: Вступление в Обитель Всеведения	30

6	Лонгчен Рабджам	
	Особые благопожелания	34
7	Лонгчен Ньингтик:	
	Молитава Основы Пути и Плода	35
8	Джигме Лингпа. Тайный Путь на Славную	
	Медноцветную Гору: Молитва Устремление	41

# 1 Мипам Ринпоче.

## Строфы к восьми благородным, приносящим удачу

Если вы произнесёте эти стихи один раз перед началом любого дела, то оно осуществится легко, согласно вашему желанию. Поэтому, со всем вниманием:

ОМ

Всё явленное и существующее —

полностью чисто по природе и самосовершенно.

Их удача — пребывающее в землях десяти направлений

Благородное собрание Будд, Дхармы и Сангхи!

Пред всеми вами простираюсь, и да сопутствует нам удача!

Царь-Светоч<sup>1</sup>, Достигающий-Целей-с-Твёрдой-Силой<sup>2</sup>,  
Славное-Украшение-Любви<sup>3</sup>, Великолепие-Славы-и-Добродетели<sup>4</sup>,  
Широко-Известный-Думающий-обо-Всех<sup>5</sup>,  
Славный-Благородная-Мощь-Сумеру<sup>6</sup>,  
Великолепие-Славы-Заботящийся-о-Всех-Существах<sup>7</sup>,  
Легендарный-Искусно-Исполняющий-Все-Дела<sup>8</sup>.  
Лишь слушание ваших имен преумножает удачу и славу!  
Перед Восемью Сугатами простираюсь!

---

<sup>1</sup>Прадипа-раджа

<sup>2</sup>Стхира-каушала-мадхашая

<sup>3</sup>Шри Майтрея-аланкара

<sup>4</sup>Шри Варашубха-кирти

<sup>5</sup>Сарва-шайодара-киртиман

<sup>6</sup>Шри Сумеру-вадайя-каушала-кирти

<sup>7</sup>Шри Сарва-саттва-шайя-кирти

<sup>8</sup>Шри Мантуша-кара-каушала-сукирти

Юный Манджушри, славный Ваджрапани,  
Авалокитешвара, Защитник Майтрея,  
Кшитигарбха, Ниваранавишкамбхин,  
Акашагарбха, высший среди благородных Самантабhadра,  
Грациозно держащие в руках цветок утпала,  
ваджр, белый лотос и дерево нагов,  
Драгоценность, Луну, меч и Солнце — атрибуты,  
Дарующие высшие удачу и славу.  
Простираюсь перед восемью Бодхисаттвами!

Высший драгоценный зонт, золотые рыбы удачи,  
Благой сосуд исполнения желаний, пленительный цветок камала,  
Раковина славы, совершенный узел процветания,  
Непреклонное знамя победы и колесо вселенской власти —  
Держащие эти восемь высших драгоценных символов и  
Приводящие в восторг

Победителей всех времён и направлений подношениями,  
Лишь памятование ваших сущностных качеств дарует процветание!  
Простираюсь перед восемью богинями<sup>9</sup> удачи!

Махабрахма, Шамбху<sup>10</sup>, Нараяна<sup>11</sup>,  
Тысячеокий<sup>12</sup> и Цари Дхритараштра,  
Вирудхака, Нагараджа Вирупакша и  
Вайшравана, держащие атрибуты богов —  
Колесо, трезубец, копьё, ваджр,  
Вину, меч, ступу и победное знамя,  
Вы увеличиваете добродетель и удачу в трёх мирах,  
Перед вами, восемь Защитников этого мира, простираюсь!

---

<sup>9</sup>Богини Ласья, Малика, Гитика, Нритья, Пушпака, Дхупика, Дипика и Гандхики – богини Очарования, Гирлянд, Песен, Танцев, Цветов, Благовоний, Светильников и Ароматов

<sup>10</sup>Шива

<sup>11</sup>Вишну

<sup>12</sup>Индра

Пусть успокоятся все помехи и грозящие опасности  
Для работы, к которой мы приступаем.  
Да исполнятся все желания и стремления,  
И утвердятся удача, добродетель и процветание!

Великий Победитель сказал:

"Кто произнесёт эту молитву после пробуждения,  
выполнит все задачи этого дня.

Кто произнесёт её перед сном, увидит хорошие сны.

Кто произнесёт её перед боем, станет непобедимым.

Кто произнесёт её перед началом нового дела, успешно выполнит задуманное.

У того же, кто повторяет её ежедневно в течение жизни, успех,

слава и благосостояние возрастают, и он успешно достигнет

своих целей, как наметил, все пороки и омрачения очистятся,

а пожелания высшего, временного и окончательного счастья исполнятся".

Это великое драгоценное ожерелье возникло в океане ума Джампал Гьепе Дордже в совершенное время, на 3-й день 5-го месяца, в воскресенье, в год Огненной Обезьяны, в благоприятный момент, при победоносной комбинации планет и созвездий.

Перевёл на русский язык нагпа Оргьен Рикдзин в исключительно благоприятный 1-й день 2-го месяца года Огненного Быка.

## 2 Молитва мастерам линии передачи Лонгчен Ньингтик

ཀུན་བཟང་རྟོག་སེམས་དགའ་རབ་སྒྲི་སིང་།  
པལླ་ཀ་ར་རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྷ།  
སོ་བྱུང་གཞུགས་གཉེན་གྱི་སྟོན་བརྒྱ་ཙུ་སོགས།  
བཀའ་གཏོང་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Самантабхадре, Ваджрасаттве, Гарабу Дордже, Шри Синхе,  
Падмасамбхаве и двадцати пяти ученикам, Царю и подданным,  
Со Еше Жунгнэ, Зур Чоиннг Рангдролу,  
Нуб Чен Сангье Еше, Ньяк Джнянакумаре и ста тертонам,  
И всем учителям Кама и Терма линий передач воздаю молитвы!

འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་དང་།  
བྱགས་རྩེ་ལུང་རྟོགས་མཉམ་པའི་མཐུ་མངའ་ཡང་།  
ནགས་ཁུང་དོ་དམ་པར་སྤྲས་པའི་བརྒྱལ་ཞུགས་ཀྱིས།  
འཁོར་འདས་ཆོས་སྐུར་རྫོགས་པའི་གློད་ཆེན་པ།  
འི་མེད་འོད་ཟེར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Наравне с Двумя Превоходными и  
Шестью Украшениями Джамбудвидпы  
Ты наделен равными милосердием, ученостью и реализацией,  
Благодаря тайной практике в священных лесах.  
Достигшему равенности самсары и нирваны в Дхармакае.  
Лонгченпа, Дримэ Озер, тебе воздаю молитвы! (1308-1364)



ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁུན་འགོ་ལ་རྩེས་བཙའི་གཏོར།  
དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཡང་སྒྲུལ་ཐུགས་གཏོར་མཛོད།  
འོད་གསལ་གློང་ཆེན་ནམ་མཁའི་ནྟལ་འཕྱོར་པ།  
འཇིགས་མེད་གླུ་དྲི་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Тебе, кто ведаёт все ведомые сокровища милосердия  
Ко всем существам,  
Перевоплощение Дримэ Озера и источник сокровищ Ума  
Небесному Йогину Обширного  
Пространства Светоносной Ясности  
Джигмэ Лингпа, тебе воздаю молитвы! (1729-1798)

དུས་གསུམ་ཀུན་མཁུན་པར་བྱུང་གནས་དང་།  
དབྱེར་མེད་གཏོར་ཆེན་སངས་རྒྱས་གླིང་པ་ཡི།  
ཡང་སྒྲུལ་སྤྲུམ་པའི་ནྟལ་འཕྱོར་ཚལ་བུལ་བ།  
འཇིགས་མེད་འཕྲིན་ལས་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Знающему три времени, нераздельному с Падмасамбхавой  
Тайному перевоплощению тертона Сангье Лингпы,  
Истинному Йогину свободному от лжи.  
Джигмэ Тринлэй Озер, тебе воздаю молитвы! (1745-1821)

འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་ཐུགས་རྩེའི་འཕྱུལ།  
འགོ་བ་ཐར་གླིང་བསྐྱོད་པའི་དེད་དཔོན་མཆོག་  
འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་གློང་ཆེན་ནྟལ་འཕྱོར་པ།  
འཇིགས་མེད་རྒྱལ་བའི་སྒྲུ་གུར་གསོལ་བ་འདེབས།

Проявленному милосердию Арьи Авалокитешвары,  
Высшему проводнику, кто ведет существ к освобождению,  
Йогину Обширного Пространства,  
для которого все встречающееся осмысленно.  
Джигме Гьялвэ Ньюгу, тебе воздаю молитвы! (1765-1843)

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྱི་གཟུགས་པར་འབྱུང་།  
འཇའ་ལུས་དོ་རྩེའི་སྤྱི་བསྐྱེས་བེ་མ་ལ།  
དབྱེར་མེད་ཐུགས་རྩེ་གཅིག་བསྐྱེས་སྤྱལ་བའི་སྤྱི།  
མི་འགྱུར་ནམ་མཁའ་དོ་རྩེར་གསོལ་བ་འདེབས།

Нераздельному проявлению единого милосердия Падмасабсхавы,  
воплотившего Победителей трех времен, Вимиламитры  
реализовавшему Великое Радужное Тело,  
Мингьюр Намкай Дордже, тебе воздаю молитвы! (1793-1870)

རྒྱལ་སྐུས་ཀུན་གྱི་བཟོད་པ་གཅིག་ཕྱའི་ལམ།  
གཞན་ཕན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་སུ་ངེས་པའི་རྒྱལ།  
རིམ་ཞིན་རྟོགས་ནས་མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ལ།  
བསྐྱེས་མཛད་ངིན་ཆེན་ལྷ་མར་གསོལ་བ་འདེབས།

По единственному пути всех детей Победоносных  
Подлинного метода Бодхичитты на благо всех существ  
Ведущему бесчисленных скитальцев,  
Благодаря действительной реализации  
Гуру Великой Доброты, тебе воздаю молитвы!  
(Гьялсе Шенпен Тае, 1800-1870)

མངོན་རྟོགས་ཞིང་ན་ཁྲག་འབྱུང་ཉེ་རུ་ཀ  
ར་ཡབ་གླིང་ན་པར་མོད་ཐེང་རྩལ།  
སྟོ་བའི་ལྗོངས་འདིར་འཇའ་ལུས་དོ་རྩེའི་སྤྱི།  
འཇིགས་མེད་ཡེ་ཤེས་དོ་རྩེར་གསོལ་བ་འདེབས།

В Земле Полного Совершенства  
Ты пьющий кровь цепляния за “Я” Херука,  
В Чамарадвипе ты Пема Точренцал,  
В этой земле Тибета ты ваджрное радужное тело,  
Джигме Еше Дордже, тебе воздаю молитвы! (1800-1866)

ཕྱི་ལྟར་རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་ཞི་བ་ལྷ།  
ནང་ལྟར་གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱག་ཤི་བ་རི།  
གསང་བ་འཕགས་མཆོག་སྤྲུག་བསྐྱེད་པའི་འཕྲོ་ལ་དངོས།  
འཇིགས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།

Внешне ты сын Будды, Бодхисаттва Шантидэва,  
Внутренне, ты могущественный махасидха Шавариipa,  
Тайно, ты Арья Авалокитешвара, Дунгал Рангдрол.  
Джигмэ Чоки Вангпо, тебе воздаю молитвы!  
(Патрул Ринпоче 1808-1887)

བརྒྱད་གསུམ་རིག་འཛིན་ལྷ་དང་མཁའ་འགྲོ་ཡིས།  
བྱིན་རྒྱལ་པའི་སྲས་པོ་ཞི་བ་ལྷ་གདམས་ཟབ་ཀྱི་  
སྲིལ་བཞེས་བརྒྱད་འཛིན་བཀའ་བབས་དོན་དང་ལྷན།  
པརྒྱ་བརྒྱ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Видьядхара трех линий передач  
И линии ввереной дакинями,  
Благословенных сущностных глубоких учений  
Созревания и освобождения,  
Держатель подлинной передачи традиции и достижений  
Пема Ваджра, тебе воздаю молитвы!  
(Кенпо Пема Дордже, 1807-1884)

འཕགས་ལུལ་གྲུབ་པའི་སྲོལ་དཔལ་མཁའ་ལྷོ།  
གངས་ཅན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དངོས་ཁྲི་སོང་རྗེ།  
དེང་འདིར་ཀུན་མཁྱེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།  
དབྱེར་མེད་མཁྱེན་བརྩེ་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།

Арья Манджушри, реализованный учитель Индии,  
И Трисонг Децен, истинный Манджугоша в стране снегов,  
Здесь и сейчас воплощены тебе, О, Владыка Дхармы.  
Джамьянг Кхьенце Вангпо, тебе воздаю молитвы! (1820-1892)

ཨ་རྒྱ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་རིང་ལུགས་ལ།  
བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆན་འཛིན་མཛད་ཅིང་།  
ཡོན་ཏན་འོར་བུའི་མཛད་མངའ་ཆོས་ཀྱི་ཇེ།  
དཔལ་ལྷན་སྒྲིལ་འཁེབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Держателю победного знамя Учения, наставлений и практик  
Традиции Великого Ризгдзина из Оддияны,  
Могущественному Владыке Дхармы,  
Сокровищнице драгоценных качеств  
Славному Ламе, воздаю молитвы!  
(Оргъен Тензин Норбу, 1851-1900)

འཕགས་ཡུལ་མཁས་པའི་དབང་ལྷན་སྒྲིལ་བ་གྲགས།  
གངས་ལྗོངས་འཇམ་པའི་དབྱངས་དངོས་ཀྱན་མཁུན་ཇེ།  
དབྱེར་མེད་བྱགས་ཇེའི་ཡང་སྤུལ་དགེ་བའི་བཤེས།  
གཞན་པན་ཆོས་ཀྱི་སྒྲུང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

В благородной Индии ты был могучим ученым Чандракирти,  
В снежной стране Тибета ты был воплотившимся Манджушри,  
Неразрывному с ними милодердию,  
Воплотившимуся духовному руководству,  
Шенпэн Чоки Нангва, тебе воздаю молитвы! (1871-1927)

དྲི་མེད་མཁུན་པའི་ལྷ་ལམ་ཡངས་པ་ནས།  
བཅེ་བའི་སྤྱིང་ཇེ་འོད་སྟོང་འབར་བའི་གཟིས།  
འགྲོ་ནམས་སྤྱན་པའི་སྤྲལ་རུམ་སེལ་མཛད་པ།  
བྱབ་བསྟན་ཆོས་ཀྱི་རྩི་རྒྱུ་གསོལ་བ་འདེབས།

Из обширного пространства незагрязненного знания  
Ты расчистил густую тьму невежества всех существ  
Ослепительным блеском сияния тысяч лучей любящего милосердия.  
Тубтен Чоки Дордже, тебе воздаю молитвы! (1872-1934)

ཡང་ཟབ་སྤྲུལ་པའི་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་མཐར་ཕྱིན།  
སྙིང་པོའི་དོན་མཐོང་ག་བྱུངས་འཛིན་འཁྲུལ་པ་ཞིགས།  
རྟོས་བཅས་ལུས་ལ་ཚེས་སྐྱའི་སྙིང་པོ་བརྟེས།  
བྱ་བལ་ཀུན་དགའ་དཔལ་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Высшей глубокой тайной йогой  
Ты достиг реализации в этой жизни,  
Разрушил иллюзию двойного цепляния, узрев сердце истины  
Достиг сущности Дхармакаи в обычном теле  
Чатрал Кунга Палдэн, тебе воздаю молитвы! (1878-?)

འོག་མིན་ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་པོ་བྱང་ན།  
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།  
རང་སེམས་ཚས་སྐྱར་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པའི།  
རྩ་བའི་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Во дворце Дхармадхату  
Ты сущность всех Будд трех времен  
Раскрываешь в моем уме непосредственное восприятие Дхармакаи  
Коренной учитель, тебе воздаю молитвы!

གཞན་ཡང་བཀའ་གཏེར་དག་སྣང་བསྟན་བཅོས་ཀྱི།  
དབང་ཁྱིད་བཀའ་ལུང་རྗེས་གནང་བྱིན་ལྡན་སོགས།  
སྟོལ་མཛད་དྲིན་ཆེན་བླ་མའི་ཚེགས་རྣམས་ལ།  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

Дарующие Кама и Терма, Чистое Видение,  
Шастры Тантрические Посвящения, Разрешение и Благословления,  
Собрание милосердных Гуру,  
Молю вас, даруйте высшие и обычные достижения!

### 3 Мипам Ринпоче Сокровищница Благословений: Садхана Будды Шакьямуни

#### 3.1 Призывание

ནམོ་གུ་རུ་ཤུ་མུ་ན་ཡེ།

НАМО ГУРУ ШАКЬЯМУНАЕ

དེ་ཡང་མདོ་རྟིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། །མི་གང་ཐུབ་པའི་བསྐྱེད་པ་ལྟེན་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་ཉག་རྩ་སྟོན་པ་བཞུགས། །དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་མུ་ངན་འདའ་བར་འགྱུར། །ཞེས་དང། སྤྱ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་བས། །འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་རྩ་མཛེས། །དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འཇུག་པ། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། འདི་ལྟར་སྟེ།

В сутре о Царе Самадхи сказано: “Перед любым человеком, который помнит луноподобного Шакьямуни, Когда ходит, сидит, стоит или спит, Учитель пребывает всегда, Пока тот не обретет Великую нирвану.” И далее: “Его чистое Тело цветом подобно золоту. Защитник мира, полностью прекрасный во всем. Любой, хранящий этот образ в уме, Пребывает в созерцании бодхисаттв”. Согласно сказанному, способ выполнения йоги памятования нашего несравненного Учителя, Повелителя мудрецов, таков.

### 3.2 Прибежище и бодхичитта

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཚྲོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།  
བྱང་ཆུབ་པར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆོ།  
བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།  
འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

К Будде, Дхарме и Высшему собранию  
Вплоть до достижения Пробуждения  
я прихожу за Прибежищем.  
Пусть благодаря заслуге от деяний даяния и других  
Я обрету Просветление для пользы скитальцев.

Три раза.

### 3.3 Созерцание четырех безмерных

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།  
སྤྱལ་བསྐྱལ་དང་སྤྱལ་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།  
སྤྱལ་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།  
ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བྱང་ཆུང་སྣོམ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

Пусть все разумные существа  
Обретут счастье и причины счастья.  
Да будут они свободны от страдания и причины страдания.  
Да не будут они отделены от счастья без страдания.  
Пусть пребывают в безмерной равностности, свободной от  
двойственности ближнего и дальнего, принятия и отвержения.

Три раза

### 3.4 Визуализация

ཚོས་ཐམས་ཅད་སྤངས་རང་བཞིན་མ་གྱུ་བ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྱན་པའི་རང་ནས།

Удерживай в уме смысл того, что все дхармы проявляются, как не имеющие собственной природы. В этом состоянии произноси:

ཨེ་སྤྱི་མེད་སྤོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི།  
སྤང་བ་འགག་མེད་བྱུང་འཇུག་སྤྱི་མའི་ཚུལ།  
རང་མདུན་ནམ་མཁར་མཚོད་སྤྱིན་ཀྱ་མཚའི་དབུས།  
རིན་ཆེན་སངས་ཁྱིམ་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྤྲེད།  
སྤྱིན་པ་མཚུངས་མེད་ཤུག་སངས་ཀྱི།  
གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྗན།  
ཚོས་གོས་གསུམ་གསལ་དོ་རྩེ་སྤྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།  
ཕྱག་གཡས་ས་གཞོན་ཕྱག་ཀྱ་ལེགས་བརྒྱངས་ཤིང།  
ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་ཅིའི་ལྷང་བཟེད་བསྐྱམས།  
གསེར་གྱི་རི་ལྗར་གཟི་བརྒྱུད་དཔལ་འབར་བ།  
ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་བྱ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྱེད།  
ཉེ་བའི་སྤྱི་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས།  
འཕགས་ཚོགས་ཀྱི་མཚའི་འཁོར་གྱིས་ཡངས་བསྐྱར་ཞིང།  
བྱན་པ་ཙམ་གྱིས་སྤྱི་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས།  
རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྤྱིལ་བ།  
སྤྱི་བས་ཀྱན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།

АХ Нерожденная пустотность и беспрепятственное проявление  
Взаимозависимого происхождения  
соединяются волшебным образом —  
Передо мной в небе посреди океана облаков подношений  
На драгоценном львином троне, лотосе и луне  
Пребывает несравненный Учитель, Лев Шакьев:



Золотого цвета, обладающий знаками и признаками,  
 На нем три одеяния Дхармы, сидит,  
 Скрестив ноги в позе ваджры,  
 Его правая рука изящно вытянута в мудре касания земли,  
 Левая рука в мудре равновесия  
 Держит чашу для подаяний с нектаром.  
 Его благородное величие сияет подобно золотой горе.  
 Сеть лучей света Изначального Знания  
 Пронизывает небесную сферу.  
 Окружен свитой океаноподобного благородного собрания —  
 Восемь близких Сыновей, шестнадцать Старейшин и другие.  
 Лишь мысль о нем полностью освобождает от двух крайностей,  
 Сансары и нирваны, и дарует славу высшего счастья.  
 Созерцаю Великого Повелителя, собрание всех Прибежищ.

ཞེས་དཔྱར་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐུ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་སྐུ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་དུ། སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་  
 རྩོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིམ་མངའ་བའི་ཕྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་ལས། གང་ཞིག་སངས་  
 རྒྱལ་ཡིན་ཟེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། །ཉག་པར་ཕྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཟེད་ཅིང་། །ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་  
 བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་རྩོགས་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགེ་ཚུལ་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ། སལ་ཡོ་ཆེ་ལས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚན་པ་བྱས་  
 པས་ཀྱང་། །ཚད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་ལུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྐུག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདི་  
 རང་བར་མདོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། ཞེས་དང་། །དེའི་མདུན་དུ་སྟོན་ལས་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་སྟེ། འངས་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་  
 བསྟན་པ་ལས། །ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྟེན་བཞིན་ཏེ། །འདུན་པའི་རྩེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །གང་གིས་སྟོན་ལས་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་  
 པར་འགྱུར། ཞེས་གསུངས་པའི་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Так представляй тело Будды. Поскольку для Тела Изначального Знания Будды не существует направления, времени или расстояния, то как только в уме появится ощущение, что Будда присутствует, он действительно будет находится здесь, где бы мы его не представляли. В сутре сказано: “Кто бы ни подумал о Будде, Перед тем он будет пребывать, Постоянно даруя благодать И освобождая от всех ошибок”. Также сказано: “Если (созерцаешь) образ самого Победителя, то накапливается заслуга — корень неисчерпаемой добродетели не растрачивается”. В сутре о Великом Собрании сказано: “От слушания, видения и совершения подношений буддам вырастает гора безмерной заслуги. Все это собрание не исчерпается, пока не будут отброшены все осквернения и страдания Круговорота”. И далее: “Любые благопожелания, произнесенные перед ним, осуществляются соответственно”. В сутре “Объяснение Качеств Поля Манджушри” сказано: “Все явления обусловлены, Находятся на острие пожелания. Какие благопожелания будут сделаны, Такие плоды и будут обретены”. Согласно сказанному, с полным пониманием продолжай:

སྙིང་ཐེ་ཆེན་པོས་ཚྱུང་ལྷན་སྟྭས་མའི་ཞིང་།  
 བཟུང་ནས་སྟོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་བཏབ།  
 བད་དཀར་ལྟར་བསྟགས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྟོག  
 སྟོན་པ་ཐུགས་རྩེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཛུལ་ལོ།  
 བདག་གཞན་སྟོ་གསུམ་དག་ཆོགས་ལོངས་སྟོང་བཅས།  
 ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ།  
 ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྟེག་ལྟངས་ལུས་པ།  
 སྙིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཞགས།  
 འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྟེ་པོའི་དག་བ་ནི།  
 དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྩེས་སུ་ཡི་རང་དོ།  
 ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རྩལ།  
 ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱན་མི་འཆད་པར་བསྟོར་དུ་གསོལ།  
 རྩོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྟུ།  
 དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་ཀྱི།  
 ཀུལ་བུའི་སྤང་རོར་སྟེ་འཇིག་རྒྱལ་སྟོན་ཀྱང་།  
 སྟུལ་པའི་གཟུགས་སྟུ་རྟག་དུ་སྤྱང་བར་མཛོད།  
 བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་ཆོགས་ཀྱིས།  
 མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྟོན་དུ།  
 ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་དུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།  
 ཆོས་རྩེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།  
 བདག་ཅག་སྟྭས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས།  
 ཐུགས་རྩེས་ལྷག་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས།  
 ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི།  
 སྤང་བ་ཇི་སྟེད་ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད།  
 དེ་ཕྱིར་སྦྱབས་མཆོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་པུ་རུ།  
 ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྙིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན།  
 སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྟེལ་བར།  
 བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་ཐུགས་རྩེས་རྩེས་འཛིན་མཛོད།

Ты с великим состраданием принял мир раздора и вырождений,  
Высказал пятьсот великих благопожеланий.  
Тебя восхваляют, как "белый лотос".  
Услышать твоё имя — не вернуться в Круговорот.  
Простираюсь перед милосердным Учителем!  
Мою и других добродетель трёх врат и все богатство,  
Предлагаю, представив, как облака подношений Самантабхадры.  
Во всех накопленных с безначальных времен  
пороках и падениях, без исключения,  
Чистосердечно признаюсь и сильно раскаиваюсь.  
Радуюсь собранной в течении трёх времен  
Добродетели благородных и обычных существ.  
Колесо глубокой и обширной Дхармы  
Прошу без устали поворачивать в десяти направлениях.  
Ты — Тело Изначального Знания, подобное небу,  
Пребываешь неизменным в течении трёх времен.  
Хотя ты являешь перед взором учеников  
Его рождение и разрушение,  
Пребывай всегда в форме Нирманакаи!  
Пусть собрание добродетели,  
Накопленные мной в течении трёх времен  
Ради блага всех скитальцев, заполняющих небо,  
Всегда радуется Царя Дхармы и  
Пусть я достигну положения Владыки Дхармы, Победителя.  
Нас, беззащитных скитальцев эпохи вырождения,  
Ты по доброте поддерживаешь исключительным милосердием.  
В этом мире в это время все сияние  
Трёх Драгоценностей — твои Деяния.  
Поэтому к единственному, несравненному, высшему Прибежищу  
С преданной верой, от всего сердца возношу молитву.  
Не забывай своих великих древних обетов  
И поддерживай меня милосердной энергией сострадания  
До достижения Великого Пробуждения!

### 3.5 Рецитация

ཅེས་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པའི་སྐུ་ལ་ཅེག་ཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།

Так с преданностью и сильной верой, чувствуя, что Учитель действительно присутствует, односторонне (концентрируясь) на образе Тела (Будды, повторяй):

སྤྱུ་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་  
དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་ཆལ་ལོ། །མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

ЛАМА ТОНПА ЧОМДЕН ДЕ ДЕБ ЖИН ШЕКПА ДРАЧОМПА  
ЯНГДАГ ПАР ДЗОКПЕ САНГГЬЕ ПАЛГЬЯЛВА ШАКЬЯ ТУППА  
ЛА ЧАГ ЦЕЛЛО ЧОТО КЬЯБСУЧИО

Простираюсь, делаю подношения и прихожу за Прибежищем к тебе, О, Высший, Учитель, Благостный, Пришедший к таковости, Повергший врагов, Подлинно и Совершенно Пробужденный, Славный Победитель, Шакьямуни.

ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱལ་བའི་རྒྱལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཉུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་བརྒྱུད་ནི།

Завершив, чтобы призвать поток Ума (Будды), повторяй мантру, данную в сутре о Запредельном Проникновенном Знании в нескольких словах:

ཏ་ཏཱ་ཤཱ། ཨོ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྒྱ་མུ་ན་ཡེ་སྒྲ།

ТАДЬЯТА ОМ МУНЕ МУНЕ МАХА МУНАЕ СВАХА

ཞེས་ཅེ་ཅིགས་དང།

Затем, начиная с ОМ, повторяй, сколько можешь:

ཨོ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྒྱ་མུ་ན་ཡེ་སྒྲ།

ОМ МУНЕ МУНЕ МАХА МУНЭЕ СВАХА

### 3.6 Растворение

མནཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བསྐྱེད། འདི་དག་གི་སྐུ་པས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྩེས་སུ་བློན་ཏེ། དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་སྤངས་དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང༌། བསྐྱེད་བསྐྱེས་པའི་རྟུན་གྱིས།

Во время этого (повторения) , памятя о Качествах Учителя, с верой сохраняя однонаправленную концентрацию на образе сияющего ясного Тела. Повторяй имена (Будды) и рецитируй мантру, (представляя):

སྟོན་པའི་སྐྱེ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྙུ་ཚྭ་གས་པའི་སྤང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་  
ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ལོང༌། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྩལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་ཕྱིར་མི་ལྷོག་  
པའི་ས་ནོན་པར་བསམ།

Из Тела Учителя (исходит) великое сияние разнообразных лучей света Изначального Знания и полностью очищает омрачения мои и всех разумных существ. Обретаются соответствующие качества Великой Колесницы, чтобы достигнуть состояния Невозвращающегося. Так усердствуй.

བསམ་ལ་དེ་ལྟར་ཅི་རུས་སུ་བརྟོན་པར་བྱའོ། ལུན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཇུག་སོགས་མཚོན་པ་དང༌། ལུབ་སྟོན་གྱི་རིགས་དང༌། སྙིང་རྩི་པད་དཀྱུང་། རྟུ་ཆེར་རལ་པ། སྐྱེས་རབ་སྙུ་ཚྭ་གས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྟུ་ཙ་བརྟུད་པ་སོགས་མདྲ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་རྣམ་པར་བཟུ། དག་བའི་ཙ་བ་རྣམས་སྟེ་མེད་བྱང་རྩལ་ཏུ་བསྟོན་པ་དང་སྟོན་ལས་ཀྱིས་རྟུ་ཙ་བརྟུད་པ་ལྟར་ལྟེ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བཟེད་པར་བློན་པ་དང༌། མཚན་མོ་ལ་སྟོན་པ་དང་སྟོན་པ་བཞུགས་པའི་སྐྱེ་ཡི་འོད་ཀྱིས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་ཤིན་ཏུ་དངས་པའི་དུས་སྟོན་ལྟར་སྤང་བའི་དབྱེ་ཤེས་ཀྱི་དང་དུ་གཉིད་ཡོག་པར་བྱ། དུས་རྟུན་དུ་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་འོད་ཀྱིས་ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་རྩལ་ལས་བཅུས་སྟེ། དུས་གསུམ་གྱིས་སངས་རྒྱུ་ཤེས་པ་དང་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྩེས་སུ་གཞོལ་བའི་བྱང་རྩལ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་དམ་བཅའ་སྟོན་པ་མེད་པའི་དང་རྣམ་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱི་དང༌། ལྷད་པར་ཞི་ལྷག་གི་རྩལ་འཕྲོར་ལ་ཅི་རུས་སུ་བརྟོན་པས་དལ་འཕྲོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་འགྱུར་ཏེ། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཅམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་རྩལ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པར་འགྱུར་བ་མདོད་དུ་མ་རྣམས་གསུངས་ལ། ཞོད་དུ་བསྐྱེད་པའི་བྱང་རྩལ་འདི་ལས་སངས་རྒྱུ་ཤེས་པ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང༌། གཤེད་པར་འདི་རྟེན་པའི་མཐུས་ཤུག་ཀྱི་རྩལ་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱུ་ཤེས་ཀྱི་སྟོན་པ་གཟིགས་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཇོག་ཏུ་ཁྱུར་པ་དང༌། གཤེད་པར་འདི་ཐོས་པ་ཅམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཆོགས་མེད་པར་འཕོས་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱང་དང༌། ཐུགས་བསྐྱེད་པ་ན་བཞག་གསལ་མཆིས་པར་གྱུབ་པར་འགྱུར་པོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གེ་ཉིད་ལས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང༌། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཤེད་པར་འདི་རྟེན་གཅིག་བསྐྱེད་པས་བསྐྱེད་པ་བྱེད་པར་གྲག་བརྟུ་ཞིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་ཕྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་པ་སོགས་མནཆད་པའི་ཆོད་པར་དང་ལྡན་ཞིང༌། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་སྟེ་སྟེ་སྟེ་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། དེ་དང་བསྐྱེད་པ་དང་ཞི་ལྷག་གི་རྩལ་འཕྲོར་ལ་འོད་ཀྱིས་བརྟོན་པའི་རྩལ་རྩལ་དུ་བཤད་པར་བྱའོ། ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱེད་པ་གསུམ་ནོར་བུའི་མཛོད་མང་འད་བོན་ཡོ་བྱུང་བསྟན་པ་ལྟར་འཛིན་ནོར་ལ་རྣམ་བཟུ་ཤེས་པའི་རྟུ་རྩེ་མ་དང་བཅས་ཏེ་རྟུན་ཏན་དུ་བསྐྱེད་པ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྟེང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་འད་བོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་རྣམས་སྐྱེ་པའི་སྐྱེ་འཇིགས་མེད་པ་མ་བཞེད་ཆེན་པོ་སྟེ། དེ་རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཟུ་ཤེས་པའི་རྟུ་རྩེ་མ་ཀྱི་སྐྱེས་དང་བཅས་སྤང་དུ་སྐྱེ་བའི་ཤེས་ཀྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱང་གི་བཀའ་བསྐྱེད་པ་ལ་བ་བརྟེན་རྣམས་སྟོན་པ་མཚོག་ལ་མི་ཕྱེད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང༌། དུས་མཐར་ཆོས་སྤྱི་བའི་མིང་ཅམ་འཛིན་པ་ཤུག་ཏེ་རྩེ་མཐུག་མི་མམ་འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་ཆེན་པོ། རྩེ་མཐུག་ལྷོ་ལ་ཕྱུག་གི་རི་ཞོལ་ཕྱུག་ཆོགས་ནོར་བུའི་སྤྱིང་དུ། རྩལ་འདི་མཐོང་ཐོས་རྟུན་ལྷོ་ལ་གཏོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྟུད་པ་སྟོན་པ་ལྟར་མེད་པའི་དཔེ་ཉིན་ལྷོ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པ་མདོད་དུ་འཇགས་པར་གྱུར་ཅིག།

Во время перерывов между сессиями подноси мандалу и прочее, повторяй “Восхваления Шакьямуни”, “Белый Лотос Сострадания”, “Обширную Игру”, Джатаки, “Сто восемь имен Татхагаты” и любые другие сутры по желанию. Посвящай все корни добродетели Высшему Пробуждению и твори благопожелания. Вообще, при ходьбе, гуляя, лежа и сидя, во всех ситуациях, не забывай думать об Учителе. Ночью отправляйся спать с ощущением сияния, как во время ясного дня, исходящего во всех направлениях из Тела действительно присутствующего Учителя. Все время, подобно тому, как сам Учитель в прошлом зародил Сердце (Просветления) и следуя примеру освобождения всех будд и великих бодхисаттв трех времен, в состоянии нерушимых обетов драгоценной бодхицитты, следуй поведению бодхисаттв в общем и, в особенности, прилагай как можно больше усилий в йоге Успокоения и Прозрения, чтобы наполнить смыслом обретенные свободы и преимущества. Во многих сутрах сказано, что лишь слушание имени Учителя постепенно приведет на необратимый путь к великому Пробуждению. В сутре о Запредельном Проникновенном Знании в нескольких словах сказано: “Из этой мантры Учителя возникли все Будды. Благодаря силе практики этой мантры сам царь Шакьев стал Буддой, Авалокита достиг высшего поведения бодхисаттв. Только слушание этой мантры накапливает обширные заслуги без трудностей, очищает все кармические омрачения и устраняет все результаты заклинаний”. В другой сутре сказано: “Лишь одно повторение этой мантры способно очистить все пороки, накопленные в течении восьмисот миллионов кальп, и приносит другие безмерные блага.” Сказано, что она — святая сущность Пришедшего к таковости Шакьямуни. Как зародить веру и практиковать йогу Успокоения и Прозрения, разъяснено в другом месте. Держатель трех видов обучения, Он Орджен Тендин Норбу, поднеся вещества удачи, со всей серьезностью попросил меня записать это, поскольку оно уже хранилось в моем уме. Недавно сам Он Гинпоче через Тулку ДжиКме Пема Дечена передал первые драгоценности (золото) и другие вещества удачи и попросил поскорее завершить (работу). Согласно прошению этих двух святых я, последователь Шакьямуни) Мипам Джамьянг Джамцо, обретший неизменную веру в Высшего Учителя, лишь носящий титул проповедника Дхармы в последние времена, написал это у горы Дза Дордже Пенчук в (монастыре) Пунцхок Норбу Линг в восьмой день восходящей луны месяца Великих чудес начала благоприятного года Железной Мыши (1899). Да станет это непрекращающимся потоком, приносящим удивительную пользу Учению и скитальцам. Пусть в потоке (ума) всех скитальцев, которые видят, слышат, помнят или касаются этой практики, прямо войдет несравненная благодать Учителя, Повелителя Шакьев.

Поскольку Просветленное Намерение, деяния, благопожелания, мудрость, любовь и способности Всех Татхагат и их Сыновей Есть лишь волшебное проявление непревосходимого Изначального Знания, Так пусть я и все (скитальцы) достигнут того же.

Царь Дхармы, Будда, Бхагавант, Восемь великих близких Сыновей — бодхисаттв, Шестнадцать великих благородных Старейших, Молю, позаботьтесь обо мне, даруйте благодать Освободите меня от всех болезней, духов и вредоносных влияний. Пусть я осущесствлю великий смысл на благо Учения и скитальцев. Пусть возрастут качества (моих) переживаний и осознания. Благословите утвердиться в состоянии окончательного счастья!

Написал Мипхам на 12 день 12 месяца года Огненной Овцы.

## 4 Мипам Ринпоче Дождь Благословений: Гуру-йога Падмасамбхавы

### 4.1 Прибежище

ན་མོ། ལྷ་མ་བདེག་ཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱོ།  
དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།  
བདག་དང་འགྲོ་བླ་ག་སེམས་ཅན་རྣམས།  
བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

В Ламе, воплощении всех Сугат,  
В сущности Трех Драгоценностей,  
Я и все живые существа шести миров,  
Принимаем Прибежище вплоть до достижения Просветления.

### 4.2 Бодхичитта

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།  
ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་ནས་ནི།  
གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས།  
འགྲོ་བ་སྟོལ་བར་དམ་བཅའ་འོ།

Порождая Бодхичитту исполнения целей все живых существ,  
Я достигну состояния Учителя – Будды,  
Каждого укрощающего соответствующими Деяниями,  
И обязуюсь освободить всех живых существ.

སྒྲ་མི་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས་༥  
 ཉི་ཟླ་པ་ལྷའི་གདན་ལ་བརྟུགས་༥  
 ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་གྲས་ཕྱག་འཆོལ་༥  
 ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་འབུལ་༥  
 ཉམས་ཆག་སྒྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་༥  
 གསང་སྒྲགས་བསྐྱབས་ལ་རྗེས་ཡི་རངས་༥  
 སྒྲིབ་གྲོལ་གསང་སྒྲགས་ཆོས་འཁོར་བསྐོར་༥  
 ལྷ་དན་མི་འདྲ་བརྟུགས་གསོལ་འདྲ་བས་༥  
 ལྷིང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་བཟློ་༥  
 ཡང་དག་དོ་རྗེའི་དོན་ཏྲགས་ཤོག་༥

24



#### 4.4 Визуализация

ཨེ རང་ལུས་ཐ་མལ་གནས་པའི་མདུན་མཁའ་རྒྱ  
ཨོ་རྒྱལ་ཇི་མེད་རྟ་ན་གོ་ཤའི་མཚོ།  
གཏིང་ཟབ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་རྒྱས་གང་བའི།  
དབུས་སུ་རིན་ཆེན་པད་ལྗོངས་འདབ་རྒྱས་སྟེང་།  
སྤྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱལ་རྩོ་རྩེ་འཆང་།  
མཚན་དཔེའི་དཔལ་འབར་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ་དང་འཁྲུལ།  
ཕྱག་གཡས་རྩོ་རྩེ་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས།  
དར་དང་རིན་ཆེན་རུས་པའི་རྒྱལ་གྱིས་མཛེས།  
འོད་ལའི་ཀློང་ནས་བདེ་ཆེན་གཟི་བྱིན་འབར།  
འཁོར་དུ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོ་སྤྲིན་ལྷར་གཏོབས།  
བྱིན་ལྷབས་སྤྱགས་རྩེའི་ཆར་འབབས་བདག་ལ་གཟིགས།

Я – в обычном теле, в пространстве передо мной,  
Чистое озеро Дханакоша в Оддияне,  
Чьи глубины наполнены восемью благими качествами.  
Посреди него, на драгоценном распустившемся лотосе —  
Единение всех источников Прибежища,  
Держатель Ваджра из Оддияны,  
Сияет великолепием всех знаков и признаков,  
В союзе с божественной супругой  
В правой руке держит ваджр, в левой — чашу из черепа.  
На нем — украшения из шелка, драгоценностей и костей  
Излучает величественное сияние пяти светов  
Совершенной радости и блаженства.  
Окружен океаном Трех Корней, собранных подобно облакам  
Пролей дождь благословенной доброты, Гуру, взгляни на меня!

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་འཆི་མེད་ཡེ་ཤེས་སྤྲུང་།  
 གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་དད་ལྷན་རྟེན་འཛུལ་།  
 ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དག་བའི་ཆོགས་།  
 ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ་།  
 ཐོག་མེད་ནས་བསམགས་སྤྲིག་ལྷུང་མ་ལུས་བཤགས་།  
 སྤས་བཅས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་གྱི།  
 རྒྱབ་བདག་གཅིག་ཕུ་མགོན་པོའི་རྣམ་ཐར་ལ།  
 སྤྱིང་ནས་ཡི་རང་དད་པས་གསོལ་འདེབས་གིང་།  
 ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་ཆར་ཆེན་འབེབས་པར་བསྐྱུལ།

Перед сущностью всех Победителей,  
 Бессмертным Телом Изначального Знания  
 Постоянно простираюсь с сильной пылкой преданностью.  
 Я подношу тело, владения и добродетель,  
 Собранную в течение трех времен,  
 Как Всеблагие облака подношений Самантабхадры.  
 Освобождающий от всех пороков и преступлений  
 Сын Победоносных, исполненный благих качеств  
 Верховный Владыка, единственный защитник,  
 Совершенный пример,  
 Из глубины моего сердца сорадаюсь и молюсь.  
 Пролей дождь обширных и глубоких наставлений Дхармы.

རང་གཞན་དག་པའི་དངོས་པོ་ཀུན་བསྐྱེམས་ནས།  
 འགྲོ་ལམས་རྒྱ་མཚོ་ཇི་སྲིད་གནས་ཀྱི་བར།  
 མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྩེ་བསྟེན་གས་ཏེ།  
 མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་འདྲན་པའི་དོན་དུ་བསྟོ།  
 སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་མཁུན་བརྩེའི་གཏེར་ཆེན་པོ།  
 དུས་ངན་སྟེན་མའི་སྐྱབས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།  
 ལྷ་བདོའི་རྒྱད་པས་མནར་གིང་གདུངས་ཤུགས་ཀྱིས།  
 གསོལ་འདེབས་བྱ་ལ་བརྟེ་བས་ཐུགས་ཀྱིས་གཟིགས།  
 དགོངས་པའི་གྲོང་ནས་ཐུགས་རྗེའི་རྩལ་ལྷུངས་ལ།  
 མོས་ལྷན་བདག་གི་སྤིང་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།  
 རྟགས་དང་མཚན་མ་ལྟར་དུ་སྟོན་པ་དང་།  
 མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྤུ་གསོལ།

Собрал всю свою и других подлинную добродетель,  
 До тех пор, пока существует океан миров скитальцев,  
 Следуя твоему, Высший Защитник, освобождающему примеру,  
 Посвящаю ее для пользы всех скитальцев сансары,  
 Заполняющих пространство.  
 Единение всех источников Прибежища,  
 Великое сокровище мудрости и любви,  
 Высшее драгоценное Прибежище в эту темную эпоху упадка,  
 Умоляю, скорее взгляни с любовью на твоего сына,  
 Страдающего от постоянного увеличения пяти вырождений.  
 Молю, благослови мое преданное сердце,  
 Наполни милосердной энергией из Пространства Мудрости!  
 Быстро прояви знаки и указания,  
 И даруй высшие и общие достижения!

མྱོ་ ཨོ་ཁུན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཆོམས་མཁོ་  
 བསྐྱ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལེ་  
 ཡ་མཆོན་མཆོག་གི་དངོས་སྤུབ་བརྟེས་མཁོ་  
 བསྐྱ་འབྱུང་གནས་ཁེས་སུ་གྲགས་མཁོ་  
 འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་  
 ཅེད་ཀྱི་རྩེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱིས་མཁོ་  
 བྱིན་གྱིས་སྤོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་  
 ལྟ་རུ་བསྐྱ་མྱོ་མྱོ་

ཞེས་མོས་ཀྱིས་གསོལ་བ་བཏང་པས་སྒྲ་མ་ལ་བ་ཡུམ་གྱི་སྦྱོར་མཆོམས་དང་བྱུགས་ཀྱིས་ལེའུ་གྱི་འོད་ཟེར་རྣམས་ཐག་ལྷོད་བརྒྱུད་ས་ནས་རང་གི་སྤྱིང་གར་ཐིམ་པས་རྒྱུད་བྱེད་ཀྱིས་བརྒྱབ་པར་བསམ།

ཨོཾ་ཨཱུཾ་ཧཱུྃ་བཌྟ་གྲུ་པ་ལྟ་མི་ལྟ་ཧཱུྃ་

28

ལྷ་མའི་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་བསྟུ་གསུམ་ལས་།  
 འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐེང་གསུམ་བྱུང་ནས་སུ་།  
 རང་གི་གནས་གསུམ་ཐེམ་པས་སྟོེ་གསུམ་གྱི་།  
 སྒྲིབ་བྱང་སྟུ་གསུང་བྲགས་ཀྱི་རྟོ་རྩེར་གྱུར་།  
 མཐར་ཉི་ཤུ་མ་འཁོར་བཅས་འོད་དུ་ལུ་།  
 དཀར་དམར་ཐིག་ལེ་རྩྱི་གིས་མཚན་པ་རུ་།  
 རང་གི་སྟིང་གར་ཐེམ་པས་སྟུ་མའི་བྲགས་།  
 རང་སེམས་དབྱེར་མེད་ལྷན་སྟེམ་ཆོས་སྦྲེང་གནས་།

୩୩୭

ཞེས་བརྗོད་པ་ལྟར་ན་པའོས་པ་བསྐྱར་སྤྱད་བྱས་པ་འདས་པ་རང་གི་མེས་ཉིད་གདོད་མའི་ཆོས་སྤྱིའི་ཆེན་པོའི་རང་ཞལ་བཟུ། ཁྱེད་པལ་དམྱལ་མ་ལྟ་བུའི་  
སྤྱད་བཅས་ཅན་དུ་མའི་རབ་ཞིན་དུ་བཟུམ་པ་དགེ་བ་བསྐྱེད་ཞིང་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་བདེ་ལེགས་སུ་བུ།  
ཞེས་པ་འདམས་ཅན་དཔྱལ་ཅེས་པའི་སྤྱོད་བཞིན་ཞུ་བའི་ཡར་ཆོས་པའི་བསྐྱད་པ། ཆོར་བས་ཐམས་ཅན་དུ་སྤྱུ་བྱས་པའི་བཅད་ལྟ་སྟོན་ལས་བདེ་བས་པ་མི་ཕས་  
ན་པ་རབ་རྒྱལ་བའི་ཡིད་གྱི་མཆོལ་ས་བྱུང་བ་དགེ།

མཛེས་ལྟུ་ལྟ།

## 5 Джигме Лингпа

Океан Сиддхов:

Вступление в Обитель Всеведения

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་འབྲུང་གནས་སྤྱི་མ་དང་མཚོག་གསུམ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་  
སྐབས་སུ་མཆིའོ། ཕྱིན་གྱིས་བསྐབ་ཏུ་གསོལ། མི་ངའི་སྦྱི་བ་ནས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་བཙོ་  
བརྒྱད་ཚང་བའི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་སྟེ་རྗེ་བཙུན་སྤྱི་མ་མཚན་ཉིད་དང་ལྷན་པའི་གདུལ་བྱར་འགྱུར་བར་ཤོག་  
ཅིག མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི་འབྲུང་ལུངས་ཐོས་བསམས་སྒྲོམ་གསུམ་གྱིས་རང་རྒྱུད་བདུལ་  
ཏེ་རྒྱལ་བའི་བསྐྱར་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྗེས་སུ་སྒྲོབ་པར་ཤོག་ཅིག ཆོས་ལ་འཇུག་པའི་ཕ་བཅས་འབྲུང་དང་སྒོ་  
ལྷོག་རྣམ་པ་བཞི་རྒྱུད་ལ་ངམ་ངམ་བྱགས་གྱིས་སྦྱེས་ནས་འཁོར་བ་མཐའ་མེད་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་བཙོན་དོང་དང་མེ་  
འོབས་ལྟ་བུར་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྟེན་ནས་དག་སྦྱིག་གི་ལས་  
ཕ་མོ་ཙམ་ལ་ཡང་འཇུག་ལྷོག་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག གནས་གོགས་འདྲ་འཛིན་རྒྱུ་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཚུབ་  
བསྐྱུ་བ་པའི་བར་ཆད་ཀྱི་དབང་དུ་མི་འགྲོ་བར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྐབས་འོག་ཏུ་རྒྱུད་དེ་སྦྱེས་བྱ་གསུམ་གྱི་  
ལམ་ལ་སྒྲོབ་པར་ཤོག་ཅིག བདེ་གཤེགས་ཀྱང་འདུས་ཀྱི་ངོ་པོ་བཀའ་འདྲིན་ཅན་གྱི་སྤྱི་མ་དམ་པ་ལ་ཐེ་ཆོས་  
དང་མཉམ་འགྲོགས་ཀྱི་མི་རུ་བབྱང་བའི་ལོག་ལྟ་སྤངས་ཏེ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག དེའི་  
མཐུ་ལས་མཚན་བྱེད་པའི་དབང་བཞིས་སྒྲོ་གསུམ་སྦྱིན་པར་བྱས་ཏེ་མད་བྱུང་དོན་རྗེ་ཐེག་པའི་གསེང་ལམ་ལ་  
འཇུག་པར་ཤོག་ཅིག གསོལ་འདེབས་དང་མོས་གུས་ཀྱི་མཚམས་སྦྱར་ལམ་དུ་ལོངས་ནས་མཚན་བྱ་དོན་  
ཀྱི་དགོངས་བརྒྱུད་བདག་ལ་འཕྲོས་ཏེ་རྟོགས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་ཤོག་ཅིག བསྐྱེད་པ་མ་རྒྱ་ཡོ་  
གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་སྟོད་བཙུན་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་དུ་ཤེས་ཤིང་རིག་འཛིན་རྣམ་པ་བཞིའི་ས་ལ་  
བཟོད་པ་རྒྱལ་སྤངས་པསྒྲ་དང་བེ་མ་ལ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག ལུང་ཨ་ཁུ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་  
ཕྱིན་ནས་འཁོར་འདས་ཀྱི་འཛིན་རྟོག་བདེ་སྟོང་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ངོ་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ་འོག་མིན་སྐྱག་པོ་བཀོད་  
པའི་ཞིང་ཁམས་ལ་དབང་སྦྱར་བར་ཤོག་ཅིག རྫོགས་ཆེན་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཆོས་  
ཅན་གྱི་སྤྱང་བ་ཆོས་ཉིད་ཀློང་དུ་བད་ནས་གཞོན་ཏུ་བུམ་སྐར་གྲོལ་བ་རིག་འཛིན་དགའ་རབ་དོན་རྗེ་ལྟ་བུར་འགྱུར་  
བར་ཤོག་ཅིག མདོར་ན་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སྟོད་པ་ལ་བསྐྱབ་པ་ནས་བབྱང་སྟེ་སྒྲོ་གསུམ་གྱིས་བྱ་བ་  
ཅི་བཞིས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་  
ཅད་དུ་དམ་པའི་ཆོས་མ་ཡིན་པའི་འཛིན་རྟོག་མཐུན་འཇུག་གི་བསམ་པ་སྐྱད་ཅིག་མ་ཙམ་ཡང་སེམས་ལ་མི་  
སྦྱི་བར་ཤོག་ཅིག གལ་ཏེ་ལས་དང་བག་ཆགས་དབང་བཙན་པར་གྱུར་ནས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་སྒོ་སྦྱེས་ནའང་

དེཉིད་མི་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅིག། གཞན་དོན་དུ་འགྱུར་ན་ལུས་སྒོག་འདོར་བ་ལ་ཡང་ཉམ་ངམེད་པར་གཞོན་  
ཅུ་དོན་གྲུབ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག། དོན་གཉིས་ལྷན་གྲུབ་ཀྱིས་ལ་ཕྱིན་ནས་ཁམས་གསུམ་འཁོར་  
བའི་རྒྱ་མཚོ་དོང་ནས་སྤྲུགས་ཅུས་པ་སྟོབས་བརྩམ་མི་འཇིགས་ནམ་བཞིའི་རྩལ་ཅན་དུ་གྱུར་ཅིག། འདོད་པ་  
དང་བྲལ་བའི་སྟོན་ལམ་དེ་ལྟ་བུ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་མཛད་པར་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ནམས་ཀྱིས་  
ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ནོ། གྲངསོང་བདེན་པར་སྒྲུབ་ནམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Перед Гуру — источником океана достижений, Тремя Драгоценностями и бодхисаттвами, склоняюсь и прихожу к Прибежищу. Молю, ниспошлите поток благодати.

Начиная с моего человеческого рождения, пусть во всех жизнях я обрету драгоценное человеческое тело со всеми восемнадцатью свободами и преимуществами и покорюсь Дос-топочтимому Гуру, обладающему всеми Достоинствами!

Укрощая поток (своего ума) посредством изучения, размышле-ния и медитации — источника всех высших достижений и несомненного блага, да смогу я следовать драгоценному Учению Победителя!

Пусть в потоке (моего ума) естественной силой зародится корень вступления на путь Дхармы — отречение и четыре обращающие ум мысли, и я увижу в делах бескрайнего Круго-ворота темницу и огненную пропасть!

Пусть я обрету уверенность в неизбежности закона плода кармы и прилеплюсь к самой малой добродетели, отбравшись от малейшей недобродетели. Да не подчинюсь я препятствиям к достижению Просветления, неудачным обстоятельствам места, окружения, мирским отвлечениям и другим, и пусть под защитой Трех Драгоценностей я буду тренироваться на пути трех видов личности.

Пусть я избегу сомнений в Святом Гуру великой доброты, который есть сущность собрания всех Блаженно Шествующих, и ложных взглядов на Гуру, как на обычного человека, находясь

рядом с ним, но буду воспринимать его как подлинного Будду! Благодаря этой силе пусть четыре уполномочивания указующих примеров приведут к зрелости трое моих врат и я вступлю на подобный ущелью путь превосходной Ваджраяны!

Пусть благодаря обретению пути соединения молитвы и преданности передача Мудрости указанного смысла войдет в меня, и мое понимание станет подобным небу!

Пусть я осуществляю практику зарождения Маха-йоги, познаю сосуд и содержимое как три мандалы и пройду четыре уровня Держателей Ведения, подобно Сынам Победителя Падмакаре и Вимиламитре!

Пусть я осуществляю практику Агамы Ану-йоги, мысли цепляющиеся за самсару и нирвану, очистятся и завершаться в сущности недвойственности блаженства и пустоты, и я обрету правомочность в чистой земле, совершенно расположенной Акаништхе!

Пусть я осуществляю практику Великого Завершения Ати-йоги, все обусловленные явления исчерпаются в Пространстве дхарматы, и я освобожусь в Юное Тело Сосуда, подобно держателю Ведению Гаралу Дордже!

Говоря кратко, пусть я начну с обетов поведения бодхисаттвы, и все деяния моих трех врат, что бы я ни делал, принесут благо всем разумным существам, моим родителям!

Во все времена, в любых обстоятельствах, да не возникнет в (моем) уме даже на миг противное Святой Дхарме намерение, соответствующее мирскому!

Даже если под влиянием подавляющей силы кармы и привычных наклонностей обратное намерение возникает, да не суждено ему будет осуществиться!



33

## 6 Лонгчен Рабджам Особые благопожелания

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།  
མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ན་ཐོབ་པར་ཤོག།  
སྐྱེ་མ་ཐག་དུ་ཆོས་དང་འཕྲད་ཀྱང་ཅིང་།  
རྒྱལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།  
དེར་ཡང་ལྷ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།  
ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།  
ཆོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྤྲོད་པོའི་དོན་བསྐྱབ་སྟེ།  
ཆོ་དེར་སྤྲོད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བཀལ་བར་ཤོག།  
སྤྲོད་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་།  
གཞན་པན་བསྐྱབ་ལ་སྦྱོང་ལ་མེད་པར་ཤོག།  
རྒྱབས་ཆེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས།  
ཐམས་ཅད་ཕྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Во всех жизнях, где бы я не родился,  
Пусть обрету семь качеств высшего состояния.  
Сразу после рождения, повстречав Учение,  
Пусть получу свободу осуществлять (его) подлинно.  
Тога, радуя святого Гуру,  
Пусть я стану практиковать Учение день и ночь.  
Постигнув Учение, а затем исполнив его сущностный смысл,  
Пусть я пересеку океан существования в этой жизни.  
Тщательно объясняя святую Дхарму в миру,  
Пусть я никогда не устану работать на благо других.  
Благодаря великому потоку безграничного  
и беспристрастного блага для других,  
Пусть все, как один, обретут Просветление!

7 Лонгчен Ньингтик:  
Молитава Основы Пути и Плода

འོ་ གྲོང་ཆེན་སྙིང་གི་ཐིག་ལེ་ལས་།  
གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་སྟོན་ལམ་བརྒྱགས་།

དཔལ་ཀུན་དུ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Простираюсь перед Всеблагим Самантабхадрой!

གདོད་མའི་གནས་ལུགས་རང་བཞིན་སྟོན་དང་བྲལ་།  
ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་འདི་མ་གཟིགས་།  
མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི་།  
འགལ་འདུ་མ་ཡིན་བཟོད་བྱའི་ཡུལ་ལས་འདས་།  
རྟོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག་།

Истинная природа вещей естественно свободна от концептуализаций. Они не существуют, так как даже Победоностные их не видят. Пока их нет, это Основа для Самсары и Нирваны. Здесь нет никакого противоречия, это лежит за пределами выразимого. Пускай все реализуют Великое Завершение, истинную природу Основы.

ངོ་བོ་སྟོང་པས་རྟག་པའི་མཐའ་ལས་གྲོལ།  
རང་བཞིན་གསལ་བས་ཆད་པའི་སྤྲ་དང་བྲལ།  
བྱགས་རྩེ་འགག་མེད་སྒྲ་ཚྲགས་སྤྲལ་པའི་གཞི།  
གསུམ་དུ་དབྱེ་ཡང་དོན་ལ་ཐམ་མི་དཔེ།  
རྩོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

В сущности она пустотна, поэтому свободна от ограничений существования.  
По природе она чиста и неподвержена нигилизму.  
Ее способность беспрепятственна, она есть основа многообразных эманаций.  
Разделена на три, хотя истина не нуждается в таком разделении.  
Пусть все реализуют Великое Завершение, истинную природу Основы!

བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་སྟོང་འདོགས་ཀྱན་དང་བྲལ།  
ཡོད་དང་མེད་པའི་ཕྱོགས་འཛིན་རྣམ་པར་ཞིག།  
འདི་དོན་བརྩོད་ལ་རྒྱལ་བའི་ལྗགས་ཀྱང་རྟུགས།  
ཐོག་མཐའ་བར་མེད་གཏིང་གསལ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས།  
རྩོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

Непостижимо и свободно от всех суперпозиций и односторонних фиксаций  
Существование и Не-Существование полностью растворяются как понятия.  
Полное значение этого невыразимо даже языком Победоносных.  
Без начала, середины и конца — это Великолепное Пространство Глубокой Ясности.  
Да реализуют все Великое Завершение, истинную природу Основы!

རང་ངོ་ནམ་དག་སྦྱེ་མེད་ཀ་དག་ལུ་  
ལྷན་གྱུ་བ་འདུས་མ་བྱས་པའི་གདངས་ཤར་བུ་  
གུད་དུ་མ་བཟུང་རིག་སྟོང་བྱུང་འཇུག་ཆེར་  
རྟོགས་པས་གཞི་ཡི་དགོངས་པ་ཚད་དུ་ཕྱིན་  
ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག་ུ་

Ее суть нетронутая, нерожденная и изначально чистая.  
Чтобы не проявлялось — это выражение необусловленного  
спонтанного присутствия.  
Без восприятия этого как иного, реализация великого объединения  
осознавания пустотности и понимания Основы приведет тебя  
к пику воззрения.  
Пусть не будет никаких отклонений и ошибок, касающихся этой  
ключевой точки пути!

ཡེ་ནས་དག་པས་ལྟ་བའི་མིང་ཡང་མེད་ུ་  
རང་ངོ་རིག་པས་སྟོམ་སྒྱུའི་ཤུབས་ནས་འདོན་ུ་  
གཟའ་གཏད་མེད་པས་སྟོད་པའི་སྟོག་དང་བལ་ུ་  
རང་བཞིན་ལྷུ་མས་ཁྱུགས་སྟོབ་བལ་རྩེན་པའི་ངང་ུ་  
ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག་ུ་

Будучи чистым изначально, даже термин "воззрение" здесь  
неуместно.  
Осознавая естественное состояние пропадает оболочка медитации.  
Там нет точки отсчета и нет необходимости сдерживать свое  
поведение.  
В спонтанном присутствии природы это состояние обнаженной  
простоты.  
Пусть не будет никаких отклонений и ошибок, касающихся этой  
ключевой точки пути!

བཟང་ངན་ནམ་རྟོག་ཕྱོགས་སུ་མ་ལྷུང་ནིང་།  
 བཏང་སྟོམས་ལུང་མ་བསྟན་དུ་མ་འབྱམས་པར་།  
 ཤར་གྲོལ་རིས་མེད་ཀྱི་ཡན་ལུན་འབྱམས་གྲོང་།  
 སྤང་བླང་ཡེ་ཟད་རང་བཞིན་ཡོངས་ཤེས་ངང་།  
 ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག་།

Не впадая в пристрастие к позитивным мыслям и отрицательным,  
 И, не дав волю состоянию безразличия,  
 Проявления и освобождения неограничены, необузданы, и  
 спонтанно свободны.  
 Понимание того, что природа по своей природе лишена необходимости  
 принимать и отвергать,  
 Пусть не будет никаких отклонений и ошибок, касающихся этой  
 ключевой точки пути!

ཐོག་མའི་སྤྱི་གཞི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ངང་།  
 གཞི་སྤང་རིག་པ་མཁའ་ལ་སྤྱོད་དངས་བཞིན་།  
 ཕྱི་གསལ་ཤེས་པ་ནད་དུ་ལྷོག་པ་ལས་།  
 ཟུང་ཚེས་དུག་ལྡན་གཞོན་ནུ་བུམ་སྤྱི་སྤྱོད་སུ་བས་།  
 འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཙན་ས་ཟིན་པར་ཤོག་།

Подобно пространству, осознание — это универсальная  
 Основа и отправной точка.  
 Проявления Основы спонтанно присутствуют, но исчезают, как  
 облака в небе,  
 Ум излучает, проецирует наружу, а затем возвращает обратно  
 во  
 внутреннее пространство Юного Тело Сосуда, обладающего  
 шестью характеристиками  
 Пусть не будет никаких отклонений и ошибок, касающихся этой  
 ключевой точки пути!

ཡེ་ནས་རང་རིག་ཀྱན་རྒྱ་བཟང་པོ་ལུང་།  
ཐོབ་བྱའི་ཞེ་འདོད་མཐའ་དག་དབྱིངས་སུ་ཡལ་།  
བྱ་ཚོལ་སྒོ་འདས་ཚྡགས་པ་ཆེན་པོའི་གཤིས་།  
དབྱིངས་རིག་ཀྱན་རྒྱ་བཟང་མོའི་མཁའ་གློང་སྒྲུབས་།  
འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཙན་ས་ཟིན་པར་ཤོག་།

С самого начала, осознание и есть Самантабхадра.  
В нем все надежды на достижения растворяются в сфере  
реальности.  
Истинный характер Великого Завершения за пределами усилий.  
Сфера реальности и сознания — внутреннее пространство  
Самантабхадри.  
Пусть все захватят этот Трон Величественного Плода!

རབ་རྒྱ་མི་གནས་དབྱ་མ་ཆེན་པོའི་དོན་།  
ཁུབ་གདལ་ལྷན་འབྲམས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ངང་།  
མཐའ་གྲོལ་གློང་ཡངས་ཚྡགས་པ་ཆེན་པོའི་གནད་།  
ས་ལམ་ཡོན་ཏན་གཞིར་ཚྡགས་ལྷན་གྲུབ་སྒྲུབས་།  
འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཙན་ས་ཟིན་པར་ཤོག་།

Совершенно непостоянна природа Великого Срединного  
Пути.  
Всеохватывающе и спонтанно обширно состояние Махамудры.  
Свободно от ограничений и широко распахнуто Великое Завершение.  
Добродетели уровней и путей фундаменталоно полны в Спонтанном  
Присутствии внутреннего пространства.  
Пусть все захватят этот Трон Величественного Плода!

ཐུགས་བཅུད་གྲོང་ཆེན་ཟབ་རྒྱ་ཡི།  
 མཐའ་སྤྱད་སྒོན་ལམ་ཟབ་མོ་འདི།  
 བཀའ་སྤྱད་ངང་སྤོང་རྩ་ལ།  
 བརྟེན་ཚུལ་གྱིས་བསྐྱལ་ནས་བཀོད།  
 ཟབ་དོན་སྤེལ་བ་དོན་ཡིད་ཅིང་།  
 རྟེན་འབྲེལ་སྒོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་ཕྱིར།  
 རྣམ་མཁའི་སྤྱིང་པོས་བྱིན་ལྷབས་པའི།  
 ཀོང་སྒྲོན་སྤྲས་པའི་རིག་འཛིན་ལ།  
 ཟབ་རྒྱ་བཀོལ་ཏེ་གཏད་རྒྱ་བྱས།  
 འགྲོ་དོན་རྣམ་མཁའ་མཉམ་པར་ཤོག།

Эта глубокая молитва —  
 Печать Квинтесенции Обширного Пространства,  
 Была установлена по велению защитника учения,  
 Риши Рахулой, кто принял форму монаха.  
 Для того, чтобы наделить значимостью распространение глубокой  
 реальности  
 И довести до совершенства эту молитву взаимозависимости  
 Я позволил вскрыть эту глубокую печать Йогину Безумной  
 Мудрости из Конгпо  
 Доверяя его скрытому мастеру осознания,  
 Который сам был благословлен Акашагарбхой.  
 Пускай польза для существ станет размером с беграничное  
 пространство!

Перевел Намдак Тонпа в день Амитаюса месяца Водяной Птицы года Деревянной Овцы



## 8 Джигме Лингпа. Тайный Путь на Славную Медноцветную Горю: Молитва Устремление

འོ། ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྒོན་ལམ་དཔལ་རིའི་གསར་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

ཨོ་ཨུ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་པ་སྒྲ་སི་རྩི་རྩྱུ་

OM A HUM BADDHRA GURU PADME SIDDHI HUM

རང་བཞིན་ནམ་དག་སྒོ་བཤམ་གཉེན་མའི་སྦྲུབས།

གསལ་མདངས་འགག་མེད་བདེ་སྟོང་ལོངས་སྒྲིའི་རྩལ།

སྦྲལ་སྒྲིའི་ཞིང་ཁམས་མི་མཐེད་བཀོད་པའི་ཆ།

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྦྱེ་བར་ཤོག།

Из изначального состояния естественной чистоты,  
за проделами концепций,

Сияние Пустоты и Блаженства Самбогакаи лучится непрестанно.  
Пребывая в измерении Нирманакаи, части нашего мира Саха,  
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

འཛམ་གླིང་ས་ཡི་ལྷེ་བོ་རྩེའི་གདན།

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་བའི་གནས།

དེ་ཡི་རུབ་བྱང་རྩ་ལབ་ལང་ཀའི་གླིང་།

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྦྱེ་བར་ཤོག།

Ваджрный трон, центр этого мира Джамбудвипы —  
Место где Победители трех времен  
поворачивают Колесо Дхармы.

К Северо-западу от него — Ланка Линг, земля Чамары,  
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

བཀོད་པ་ལྷན་གྱི་ཅིན་ལི་ས་འཛིན་སྤྱི་  
ཅ་བ་གདངས་ཅན་འཛིན་པོའི་ཐོད་དུ་བཅིང་།  
སྐད་པར་ལུས་མེད་མཁའ་འགྲོས་ཚྭ་གས་འཁོར་བསྐྱོར་  
ཅེ་མོ་གཟུགས་ཁས་ས་བསམ་གཏན་སྟོགས་པ་ལྷའི་  
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

Там раскинулся спонтанный ландшафт с горой в форме сердца,  
Которая стоит на макушке коброобразного царя нагов.  
Ее склоны заполнены бесформенными  
даками и дакинями в момент Ганачакры,  
Ее пик возвышается  
над миром форм медитативного сосредоточения.  
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

རི་རྒྱལ་དེའི་ཅེ་མོའི་གཞལ་མེད་ཁང་།  
ཤར་ཤེལ་ལྷོ་ཕྱགས་དབང་ཕྱེན་བེ་རྒྱལ་།  
རྒྱབ་ཕྱགས་པད་རག་བྱང་ཕྱགས་ཨིནྱ་ནི་  
ཕྱི་ནང་བར་མེད་ཟངས་ལ་དབང་གཞུང་མདངས་།  
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

На вершине царя гор — дворец запредельный размерам,  
Восточная сторона — алмаз, южная — цвета лазури,  
Западная как рубин, северная — изумруд.  
Он прозрачен как радуга,  
неделимый на внешнее внутренне и срединное!  
Да родимся мы на Славное Медноцветной Горе!

ཁྱམས་དང་གྲུ་ཆད་གྲོ་འབྱར་འཇའ་རིས་འཁྱིལ་༔  
འདོད་སྣམ་པ་གྲུ་བྱ་བ་བྱ་ཕྱེད་དང་༔  
ཤར་བྱ་མདའ་ཡབ་སློ་རྒྱུན་ཏྲ་བབས་ཅན་༔  
ཆོས་འཁོར་གདུགས་ཏྲིག་བདེ་དོན་རྟགས་ཚོགས་པའི་༔  
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག་༔

Коридоры, углы, парапеты — пульсируют в радужных очертаниях,  
Терасы, стены, портьеры — украшены подвесными стягами,  
Фонтаны, карнизы, двери и лесницы,  
Колесо Дхармы и Высший Зонт  
— все совершенно в символе и значении.  
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

དཔག་བསམ་ལྗོན་པའི་ཤིང་དང་བདུད་ཕྱིའི་རྩུ་༔  
ནེའུ་མིང་སྤྲུན་སྒྲོངས་དྲི་བསུང་འཐུལ་བའི་ཁྲོད་༔  
བྱང་སྟོང་རིག་འཛིན་བྱ་ཆོགས་བྲུ་མ་ར་༔  
ཐེག་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་སྤྲུ་དང་བདེ་གྲུ་སྦྱར་༔  
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག་༔

Здесь есть исполняющие желанья деревья и реки нектара,  
Зеленые сладкие рощи с ароматом целебных растений,  
Где стаи птиц, роящиеся пчелы, видьядхары и риши  
Вибрируют звуками трех колесниц Дхармы и песен реализации.  
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

སྔ་བྲང་གཞུང་མེད་ཆེན་པོའི་ལྷེ་བ་ལེ།  
 རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་པ་སྒྲིལ་ཉི་ཟླའི་སྤྲང་།  
 བདེ་གཤེགས་ཀྱན་འདུས་རང་བྱུང་པ་སྒྲིལ་འབྱུང་།  
 སྐྱུ་གསུམ་རིགས་འདུས་འཇའ་ཟེར་གྲོང་ན་བཞུགས་།  
 ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

В центре обширного и бескрайнего дворца,  
 На восьмигранной драгоценности, лотосе  
 и трона из дисков солнца и луны,  
 Падмакара естественно проявляется в единстве всех сугат,  
 Воплощение трёх кай — сияет в шатре радужного света.  
 Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

གང་གི་ཟབ་གསལ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་།  
 ཉིང་ཉིད་སྤྲིང་རྒྱུ་ཤར་བའི་སྐྱུ་འཕྲུལ་ལས་།  
 ཕྱོགས་བརྒྱ་ཀྱན་དང་ཁྱད་པར་བོད་ཡུལ་དུ་།  
 སྐྱུལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བར་མེད་འགྲེད་།  
 ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

Благодаря твоей глубокой и светоносной  
 мудрости великого блаженства,  
 Пустота предстает милосердием, и, в этом тайном проявлении,  
 Во все направления, в особенности, земли Тибета,  
 Мирриады воплощений потоками струятся непрерывно.  
 Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!



ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་སྐྱ་ཆད་བར་བྱམས་ཀྱན་  
དཔའ་པོ་རྒྱུ་ལྷ་དང་ལྷ་མོས་ཁེངས་  
དོ་རྩེའི་སྒྲུ་གར་མིག་འཕྲུལ་ལྷ་བྱར་གཡོ་  
ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྱིན་སྟོབ་པར་བྱེད་  
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་

Четыре направления, восемь промежуточных точек,  
углы и внутренние галереи —  
Все заполнено даками и дакинями, богами и богинями,  
Они движутся как мираж, распевая ваджрные гимны в танце,  
Распространяют облака внешних, внутренний и тайных подношений.  
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

དེ་སྟེང་ལོངས་སྤྱིའི་གཞལ་མེད་བཀོད་མཛེས་ནང་  
ཕྱག་ན་པར་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ལ་  
ཚོམ་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསམ་ཡས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་  
ནམ་རྟོག་བག་ཆགས་དག་གཏོན་ཐལ་བར་བྱེད་  
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་

Поверх безграничный дворец Самбогакаи, обитель красоты,  
Где Падмапани, Владыка Мира, восседает,  
Окруженный свитой, превосходящей воображение,  
Без остатка разрушает отвлечения и привычные склонности,  
врагов и дурное мышление,  
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

དེ་སྟེང་ཆོས་སྤྱི་ཞིང་ཁམས་ཉམས་དགའ་བར་༄  
 གཞི་སྤང་ཡེ་ཤེས་སྤྱིང་པོ་ཀུན་རྩ་བ་ཟུང་༄  
 སྤང་མཐའ་རིག་པའི་འཁོར་ལ་བརྩེ་ཆོས་སྟོན་༄  
 སྟོན་འཁོར་དགོངས་པ་མཉམ་པའི་ཕྱིན་ལས་ཅན་༄  
 ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྟེ་བར་ཤོག་༄

Еще выше, в радостной чистой земле Дхармакаи,  
 Пребывает Самантабhadра, сущность мудрости: явление основы,  
 Символически даруя учение Амитабхе,  
 самопроявляющемуся ученику его осознания.  
 Учитель и ученик равны в проявлении реализации и активности.  
 Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

སྟོ་བཞིར་བཀའ་ཉན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞེ་༄  
 ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྟོན་སྟེ་བརྒྱད་ཀུན་༄  
 པོ་ཉར་མངགས་ནས་སུ་སྟེགས་དམ་སྟེ་འདུལ་༄  
 དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དཔའ་རྟགས་རྒྱལ་ཇ་བརྩུང་༄  
 ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྟེ་བར་ཤོག་༄

Возле четырех врат, где четыре короля следят за обетами,  
 Восемь классов внешних, внутренних тайный богов и духов —  
 Уполномоченные посланцы,  
 покоряющие тиртиков и нарушителей Самаи,  
 Океан связанных клятвой защитников  
 бьют в победоносный барабан своего могущества.  
 Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

དེ་ལྟར་ཞིང་གི་བཀོད་པ་གསལ་བཏབ་ནས་མེད་  
 ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་བྱང་ས་མདོག་དཔལ་རིལ་མེད་  
 ཡུལ་ཅན་ནང་གི་རིག་པས་སྒྲིན་དེའི་མཐུས་མེད་  
 རང་ལུས་མི་མཆེད་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་ནང་མེད་  
 རང་སྤྱང་བྱང་ས་མདོག་དཔལ་རིལ་མེད་ན་པར་ཤོག་མེད་

Благодаря ясному переживанию  
 чистой земли во всех подробностях,  
 И силе этого осознанного субъективного устремления,  
 На пути к нашей внешней цели — Славной Медноцветной Горе,  
 В этом самом теле, явлении нашего мира Саха,  
 Пусть все восприятие преобразуется здесь и сейчас  
 в Славную Медноцветную Гору!

ལྷན་པར་བསྐྱེད་རྫོགས་བྱེད་མའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་མེད་  
 ཕྱི་གསུམ་འཁོར་ལྡེའི་མདུད་པ་གྲོལ་ནས་ཀྱང་མེད་  
 སྤྱིང་དབུས་བྱང་ས་མདོག་དཔལ་རིལ་ཕོ་བྲང་ཆེར་མེད་  
 ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་ཕུལ་རྫོགས་ནས་མེད་  
 རང་རིག་པ་དང་འབྲུང་རྗེ་དང་མཇལ་བར་ཤོག་མེད་

А затем, когда развяжутся узлы трех каналов и пяти чакр,  
 Через взаимозависимость глубоких фаз зарождения и завершения,  
 Совершенно овладев игрой самовозникшей мудрости,  
 В нашем сердечном центре —  
 великом дворце Славной Медноцветной Горы,  
 Да встретим мы Падмакару, наше собственное самоосознание!



ཆོགས་སྤྱོད་མཐོང་སྒྲོམ་མི་སྒྲོབ་ལས་ལྷའི་སྤྲུབས་མཁུ་  
 རབ་དགའ་ནས་བཟུང་ཀླན་རྒྱུ་འོད་ཀྱི་བར་མཁུ་  
 དེ་ལས་རྩི་རྩེ་ཐོག་པའི་ས་མཆོག་གཉིས་མཁུ་  
 ལྷན་པར་འོད་གསལ་རྩོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི་མཁུ་  
 ཟུན་མོང་མ་ཡིན་ཡེ་ཤེས་བླ་མའི་ས་མཁུ་  
 ཟུར་མེད་ལྷག་པའི་ངད་དུ་རྩོགས་ནས་ཀྱང་མཁུ་  
 གཞི་དབྱིངས་པར་འོད་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག་མཁུ་

Пять путей накопления, применения,  
 видения, медитации и не-обучения,  
 Уровни бхуми от "Высшей Блаженной Радости"  
 до "Всепроникающей Светоносности",  
 А затем два высших уровня Ваджраяны —  
 В особенности светоносный путь Еще Лама,  
 Чрезвычайный этап Великого Завершения.  
 Да совершим мы их спонтанно и без усилий и  
 Освободимся в пространство основы — Лотосовый Свет!

གལ་ཏེ་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་མ་རྩོགས་ན་མཁུ་  
 གསོལ་འདེབས་སྒྲོན་ལས་དྲག་པོའི་འཕེན་པ་ཡིས་མཁུ་  
 རྩམ་ཞིག་འཆིབ་བཅན་ཐབས་བྱུང་བའི་ཆེ་མཁུ་  
 པར་འོད་པོ་ཉ་མཁུ་འགྲོ་གར་མཁུ་མཁུ་  
 མངོན་སྤྲུལ་ལག་པའི་ཁྱུ་རྩལ་ནས་བཟུང་ནས་མཁུ་  
 མཁུ་ཆེན་བཟུང་དང་གྲུ་ཁྱ་ཐ་ལྷན་མཁུ་  
 བདག་ཀྱང་པར་འོད་དུ་འཁྲིད་པར་ཤོག་མཁུ་

Если же мы не сможем достичь полной силы реализации,  
 Благодаря силе нашей горячей молитвы и устремления,  
 Когда смерть со всей своей силой появится у нашего порога,  
 Пусть изящно танцующие Дакини Падмы возьмут нас за руку,  
 Так как они поступили с принцессой Карчен За и Гуна Натхой,  
 И приведут нас Чистую Землю Лотосового Света!

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།  
དཀོན་མཆོག་ཙ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བླགས་རྩེ་ཡིས་།  
བདག་གིས་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ནས་།  
འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་བྱེད་པར་ཤོག་།

Силой совершенно чистой истины Дхармадхату,  
Посредством океана милосердия  
Трёх Драгоценностей и Трёх Корней,  
Да свершим мы все наши устремления как пожелали,  
И станем проводниками для всех существ!

Перевел Намдак Тонпа в благоприятный день месяца Водяной Птицы года Деревянной  
Овцы